

Christmas 2018

Literal Translation
Greek / English Interlinear

John 1:1-18

Literal English Translation

John 1:1-18

More Than a Baby

John 1:1-5

The Person Who Came as the Christ Child

John 1:1-2

His Relationship to God

**1) In *the* beginning was the Word,
and the Word was with God,
and the Word was God.**

2) This One was in *the* beginning with God.

John 1:3

His Relation to Creation

**3) All things came into existence through Him,
and separate from Him
not one thing came into existence
which has come into existence.**

John 1:4-5

His Relation to Life and Light

**4) In Him was life,
and the life was the light of men.**

**5) And the light is shining in the darkness,
and the darkness did not overtake it.**

John 1:6-9

The Preparation for His Coming

John 1:6-7

The Commission of John

**6) There came a man
having been sent from God,
his name *was* John.**

John 1:1-18

Literal English Translation

**7) This one came for *a* witness,
in order that he might witness
concerning the light,
and in order that all might believe
through him.**

John 1:8-9

The Communication of God

**8) That one was not the light,
but in order that he might witness
concerning the light.**

**9) He was the true light,
which is enlightening every man
coming into the world.**

John 1:10-13

The People's Response

John 1:10-11

The Condition

**10) He was in the world,
and the world came into existence through Him,
and the world did not know Him.**

**11) He came unto His own *creation*,
and His own people did not receive Him.**

John 1:12-13

The Contrast

**12) But as many as received Him,
He gave to them authority
to become children of God,
to the ones believing into His name.**

**13) Who were born,
not out from bloodline,
nor out from *the* will of the flesh,
nor out from the will of man,
but out from God.**

John 1:1-18

Literal English Translation

John 1:14-18

The Proper Perception of His Coming

John 1:14

The Christian Creed

**14) And the Word became flesh,
and tabernacled among us,
and we viewed His glory,
glory as of *an* only begotten from *the* Father,
full of grace and truth.**

John 1:15-17

The Confession of John

**15) John witnesses concerning Him,
and has cried, saying,
This One was whom I said,
the One coming after me,
has become before me;
because He was first of me.**

**16) And from out of His fullness
we ourselves all received,
and grace succeeding grace;**

**17) Because the law was given through Moses;
the grace and the truth
came through Jesus Christ.**

John 1:18

The Conclusion

**18) No one has seen God at any time;
the only begotten Son,
the One existing into the bosom of the Father,
that One declared *Him*.**

John 1:1-18

Greek / English Interlinear

- 1) Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ
In beginning was the word, and the word was with the God, and

Θεὸς ἦν ὁ λόγος.
God was the word.
- 2) οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.
this One was in beginning with the God.
- 3) πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ
all things through him became, and without him became not even

ἓν ὃ γέγονεν.
one which has become.
- 4) ἐν (ἓν ὃ γέγονεν ἐν) αὐτῷ ζωὴ ἦν (ἐστίν), καὶ ἡ ζωὴ ἦν
in (one Which has become in) him life was (is), and the life was

τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων,
the light of the men,
- 5) καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ
and the light in the darkness is shining, and the darkness it not

κατέλαβεν.
overtake.
- 6) ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ
became man having been sent from God, name to him

Ἰωάννης.
John.
- 7) οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ
this one came for witness, in order that he might witness concerning the

φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι(ν) δι' αὐτοῦ.
light, in order that all might believe through him.

John 1:1-18

Greek / English Interlinear

- 8) οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ
not was that one the light, but in order that he might witness concerning
τοῦ φωτός.
the light.
- 9) ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
He was the light the true, which is enlightening every man,
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
coming into the world.
- 10) ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ
in the world he was, and the world through him became, and the
κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
world him not knew.
- 11) εἰς τὰ ἴδια ἦλθε(ν), καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ
into the things his own he came, and the ones his own him not
παρέλαβον.
they received.
- 12) ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ
as many as but received him, he gave to them authority children of God
γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
to become, to the ones believing into the name of him;
- 13) οἱ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ
who not out of bloods, neither out of will of flesh, nor out of
θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.
will of man, but out of God were born.

John 1:1-18

Greek / English Interlinear

- 14) **καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ**
And the word flesh became, and tabernacled among us, and
ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ
we beheld the glory of him, glory as only begotten from
πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.
father, full of grace and truth.
- 15) **Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ, καὶ κέκραγε(ν) λέγων, Οὗτος**
John testifies concerning him, and has cried saying, This One
ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθεν μου
was whom I said, the One after me coming before me
γέγονεν· ὅτι πρῶτος μου ἦν.
has become; because first of me he was.
- 16) **καὶ (ὅτι) ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες**
and (because) out of the fulness of him ourselves all
ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος.
we received, and grace succeeding grace.
- 17) **ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωσέως (Μωϋσέως) ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ**
because the law through Moses (Moses) was given, the grace and
ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.
the truth through Jesus Christ became.
- 18) **Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε(ν) πώποτε· [ὁ] μονογενὴς υἱὸς (θεὸς),**
God no one has seen at any time; [the] only begotten son, (God),
ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς, ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.
the One being into the bosom of the father, that One declared (Him).